

俄汉 外贸谈判必备

从亚平 编



外语教学与研究出版社

俄 汉 外 贸 谈 判 必 备

丛亚平 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

俄汉外贸谈判必备

丛亚平 编著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京怀柔东晓印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/16 15.5 印张 324 千字

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—15,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0565-9

G·355

定价: 8.90 元

СОДЕРЖАНИЕ 目 录

ЧАСТЬ I ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА

第一部分 外贸会话

- | | |
|--|-----------------|
| 1. Встреча | 迎接(5) |
| 2. Гостиница | 宾馆(8) |
| 3. Встречный банкет | 欢迎宴会(11) |
| 4. Первая встреча | 首次会晤(15) |
| 5. О совместном производстве | 关于合作生产(19) |
| 6. О совместном предприятии | 关于合资企业(23) |
| 7. О совместном открытии русского ресторана | 合作开办俄罗斯餐厅(27) |
| 8. О совместном открытии китайского магазина | 合作开办中国商店(34) |
| 9. О бартерной торговле | 易货贸易(39) |
| 10. О сотрудничестве в области научно-культурного обмена | 关于科学文化方面的合作(44) |
| 11. О сотрудничестве в медицинской области | 关于医疗合作(49) |
| 12. О командировании специалистов | 关于派遣专家(54) |
| 13. О поставке оборудования | 关于供应设备(58) |
| 14. О сотрудничестве на условиях генерального подряда | 关于工程总承包(62) |
| 15. О оказании трудовых услуг | 关于劳务输出(67) |
| 16. О сотрудничестве в области туризма | 关于旅游方面的合作(72) |
| 17. О организации международной выставки | 关于举办国际贸易洽谈会(77) |
| 18. Об агентской фирме | 关于代理公司(81) |
| 19. Посещение промышленного предприятия | 参观工厂(86) |
| 20. О сотрудничестве в сельском хозяйстве | 关于农业合作(91) |
| 21. Экскурсия | 游览(96) |
| 22. О государственном кредите | 关于政府贷款(101) |
| 23. О переработке сырьевых материалов | 原料加工(106) |
| 24. Передача техники и технологии | 技术、工艺转让(111) |
| 25. Заказ товаров | 订货(116) |
| 26. Обсуждение цены | 讨论价格(121) |
| 27. Условия платежа | 支付条件(126) |
| 28. Условия поставки | 供货条件(131) |
| 29. Транспортные операции | 运输业务(136) |
| 30. Порядок расчёта и платежей между банками | 银行间结算、支付手续(141) |
| 31. О гарантии | 关于保证(146) |
| 32. О урегулировании претензий | 解决索赔(151) |
| 33. О подписании контракта | 谈签合同(156) |
| 34. Покупка | 购物(161) |
| 35. Прощальный банкет | 送别宴会(165) |
| 36. Таможенная очистка, выполнение таможенных формаль- | |

ЧАСТЬ II ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА И ДОКУМЕНТАЦИЯ

第二部分 外贸应用文

1. Телекс и международная телеграмма	电传和国际电报(177)
2. Приглашительное письмо	邀请函(180)
3. Письмо-просьба	请求函(181)
4. Письмо-сообщение	通知函(182)
5. Письмо-благодарность	感谢函(183)
6. Письмо-подтверждение	确认函(184)
7. Запрос	询价(185)
8. Ответ на запрос	复询价(186)
9. Предложение	报价(187)
10. Ответ на предложение	复报价(188)
11. Заказ	订货单(189)
12. Рекламация	索赔函(190)
13. Протокол о намерениях	意向书(191)
14. Соглашение	协议书(192)
15. Контракт /1/	合同(1)(194)
16. Контракт /2/	合同(2)(204)
17. Устав совместного предприятия	合资企业章程(211)
18. Доверенность	委托书(230)
19. Подтверждение полномочий	委托证明书(231)
20. Нотариальный акт	公证书(233)
21. Сертификат	证明书(234)
22. Технические условия	技术条件(235)
23. Этикетка	商标(237)
24. Реклама	广告(238)
25. Руководство по эксплуатации	产品说明书(239)

ЧАСТЬ I

ДЕЛОВАЯ БЕСЕДА

第一部分

外贸会话

ВСТРЕЧА 迎接

- Х. Простите, вы из Москвы?
- Г. Да, да, Представители Московского внешнеторгового объединения.
- Х. Здравствуйте, добро пожаловать! Мы давно вас ждём. Разрешите представиться: Чжао Хуа—переводчик. Это Чжоу Фу, представитель Министерства внешних экономических связей и торговли. А это Ван И—замгенерального директора Шандунской внешнеторговой компании. Это Ли Мин—директор Шандунской компании по импорту и экспорту продукции легкой промышленности. Это Линь Пин—начальник отдела по внешней экономике и торговле этой компании.
- Г. Очень рады с вами познакомиться. Позвольте представиться. Иван Иванович Иванов—генеральный директор Московского внешнеторгового объединения. Это мои коллеги: Мария Николаевна Зайцева—коммерческий директор Объединения. Юрий Петрович Александров—председатель Московского кооператива «Заря».
- Х. Очень приятно. Как вы доехали? Не очень устали с дороги?
- Г. Спасибо. Все хорошо.
- Х. Разрешите приветствовать всех членов вашей делегации от имени нашей компании.
- Г. Спасибо за теплую встречу.
- Х. Наш генеральный директор Чжан хотел сам встретить вас на вокзале, но из-за не-

请问,你们是从莫斯科来的吗?

是的,我们是莫斯科外贸联合公司的代表。

你们好,欢迎! 早就盼着你们来呢。请允许我来自我介绍一下:我叫赵华,是翻译;这是周福,经贸部代表;这是王毅,山东外贸公司的副总经理;这是李明,山东轻工业品进出口公司经理;这是林平,公司外贸处的处长。

很高兴和你们相识。请允许我也自我介绍一下。我,伊凡·伊万诺维奇·伊万诺夫,莫斯科外贸联合公司的总经理。这是我的同事,玛丽亚·尼古拉耶芙娜·扎伊采娃,联合公司业务经理;尤里·彼德罗维奇·亚历山大罗夫,莫斯科“曙光”合作社总经理。

很高兴同各位认识。你们一路顺利吗? 辛苦了吧?

谢谢,一切都非常顺利。

我代表我们公司向贵代表团全体成员表示欢迎。

谢谢你们的热情欢迎。

我们张总经理本想亲自到车站来迎接你们,但因为临时有事不能来,请你们原谅。我们公司

- предвиденных обстоятельств не смог приехать и просит извинить его. В честь вашей делегации наша компания сегодня вечером устроит банкет, на котором гендиректор Чжан и встретится с вами.
- Г. Спасибо за внимание и теплый приём. Прошу передать гендиректору Чжану большой привет и благодарность от всех членов нашей делегации.
- Х. Обязательно передам. Зайдите, пожалуйста, сначала в приёмный зал и отдохните немножко.
- Г. Не беспокойтесь. Мы вас больше задерживать не будем, лучше прямо в гостиницу.
- Х. Хорошо, мы так и сделаем. Просим к выходу—там вас ждут машины.
- Г. Пожалуйста.
- Х. Это ваш багаж?
- Г. Да.
- Х. Разрешите вам помочь.
- Г. Благодарю вас. Не беспокойтесь. Я сам, он совсем лёгкий.

今晚将设宴欢迎贵代表团,届时张总经理将和你们见面。

谢谢你们的关心和热情接待,请向张总经理转达我们代表团全体成员对他的问候和谢意。

一定转告。请先到接待室休息一下吧。

不用了。不再耽搁你们了,最好直接去宾馆。

好,我们就这样办。请到出口处,那边有汽车等着。

请。

这是你们的行李吗?

是的。

请让我来帮忙。

谢谢您,不必费心,我自己来吧,一点都不重。

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ 言语模式

Здравствуйте! Вы(你们)好!

Приветствуем вас.欢迎您(你们)!

Рад вас приветствовать в Пекине.我很高兴能在北京欢迎你们。

Как долетели?一路好吗?

Наконец-то! Мы вас ждём.终于来了!我们正盼着你们来呢。

Рады вас видеть здесь.在这里见到您,很高兴。

Давайте познакомимся. Меня зовут Михаил Иванович. А вас?让我们认识一下:我叫米哈伊尔·伊万诺维奇,请问您尊姓大名?

Разрешите представиться.请允许我自我介绍一下。

Будем знакомы: Ли Пин.我们认识一下吧。我叫李平。

Позвольте представить вам моего коллегу.请允许我介绍一下我的同事。

Я счастлива с вами познакомиться. 我有幸同您认识。

Как вас по имени-отчеству! 怎样称呼您的名字和父称?

Познакомьтесь, пожалуйста! 请认识一下吧!

Очень приятно/рад/с вами познакомиться! 很高兴和您认识!

А мы уже знакомы. 我们已经认识了。

Я счастлив, что встретился с вами. 同您见面我感到很荣幸。

Прошу любить и жаловать. 请多关照。

Спасибо за внимание и радушный приём. 谢谢关心和热情接待。

А мы уже встречались. 我们已经见过面。

Я вас где-то видел. 我在哪儿见过您。

Много о вас слышал. 久仰久仰!(久闻大名!)

Мне о вас много говорили. 别人曾向我多次提起您。

ГОСТИНИЦА 宾馆

- Х. Здравствуйте, мы заказывали номера для русских гостей.
- Д. Сейчас посмотрю. Да, «Интурист» для вас забронировал номера.
- Д. Какие номера вы предпочитаете: одноместные или двухместные?
- Г. Нас вполне устроил бы, один номер на одного, два номера на двоих.
- Д. Я могу предложить вам номера на втором этаже или на восьмом. Какой этаж вы хотите?
- Г. Даже и я не знаю. Посоветуйте, какие номера нам взять?
- Х. По-моему, лучше номера наверху. Окна выходят на гору. Видна гора на многие километры. Прекрасная панорама! Вы можете любоваться прекрасным пейзажем, дышать свежим воздухом.
- Г. Вы меня уговорили.
- Д. Вот и прекрасно. Ваша комната—восемьсот двадцать один, два, три. На сколько дней вы собираетесь у нас остановиться?
- Х. Дней на десять.
- Д. Прошу вас заполнить вот этот бланк. И, пожалуйста, предъявите ваши паспорта.
- Х. Это „листок для приезжающих“. Так, фамилия, имя, откуда приехал, паспорт серии, номер, на какой срок, кажется, всё.
- Г. Понятно.
- Д. Извините, вы забыли расписаться.

您好,我们为俄罗斯客人订了房间。

我马上查一下。是的,“国际旅行社”为你们预定了房间。

你们比较喜欢什么样的房间?单人的还是双人的?

我们希望要一个单人房间、两个双人房间。

我可以向你们提供二层或八层的房间,你们喜欢哪一个楼层?

我也不知道。看我们住什么样的房间好?

依我看,最好是楼层高的。窗户朝山那边开,能看见几公里内的山景。可以欣赏美丽的风景,呼吸新鲜的空气。

我同意您的意见。

好极了。你们的房间号是 821、822、823。你们准备在我们这儿住几天?

十天左右。

请你们填写一下表格。请拿出护照。

这是一张“来客登记表”。要填写姓名,来自何国,护照类别,号码,停留期限,大概就这些。

明白了。

对不起,您忘记签名了。

- Х. Напишите вашу фамилию вот здесь, внизу, пожалуйста. Можно и по-английски.
- Г. Теперь всё в порядке.
- Д. Вот ключ от номеров. Номер на одного или на двоих, все с ванной и душем. В комнате есть цветной телевизор, кондиционер и телефон, интерьер в восточном стиле. Лифт в углу вестибюля.
- Г. Ну, как быть с нашим багажом?
- Д. Багаж сейчас доставят в номер.
- Г. Спасибо.
- Д. В гостинице есть ресторан, почта, бюро обслуживания, обмен валюты, авиа-железнодорожная касса, бар, буфет, кафе, и т. д. Вы можете сдать ценные вещи и документы на хранение.
- Х. Это первоклассная гостиница в нашем городе. Она известна не только старинным архитектурным стилем, но и прекрасным качеством обслуживания. Вообще, гостиница благоустроена.
- Д. Вот ваш номер. Это стенной шкаф, ванная и туалет направо. Список телефонов на столе. Если вам нужно сдать бельё в стирку, то положите его в этот специальный пакет. Когда наш служащий будет убирать номер, он возьмет его. За это нужно заплатить. Если вам что-нибудь ещё понадобится, обратитесь к дежурному по этажу. Он поможет вам. Когда уходите из гостиницы, не забывайте сдавать дежурному ключ.
- Г. Мы вам очень благодарны.
- Х. Я думаю, что вам нравится эта гостиница. Отдохните немножко! Потом мы ещё встретимся.
- Г. Хорошо!

请把您的姓名写在这里,写在表格下面。也可以用英文写。

现在全办完了。

这是房间钥匙。不论单人房间还是双人房间,都有浴盆和淋浴。房间里有彩电、空调、电话、东方式的陈设。电梯在大厅的拐角。

我们行李怎么办?

行李马上送到你们的房间。

谢谢。

宾馆里有餐厅、邮局、旅客服务处、外汇兑换处、飞机火车售票处、酒吧间、小吃部、咖啡馆等等。你们还可以把贵重物品交付保管。

这是我们市里的一流宾馆。它不仅以古老的建筑风格而闻名,而且以优秀的服务质量著称。宾馆里的设备十分完善。

这是您的房间。这是壁橱。浴室和厕所在右边。电话簿在桌子上。如果你有衣服需要换洗,请把衣服放在这个专用的袋子里,我们的服务员打扫房间时,会把它拿走,只是需要付点钱。如果您还需要什么,请找楼层服务员,他会帮助您的。别忘了,离开宾馆时,把钥匙交给服务员。

非常感谢您。

我想,你们会喜欢这个宾馆的。请你们稍微休息一下,一会儿我们再见面。

好吧!

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ 言语模式

Есть у вас свободные номера? 你们有空房间吗?

Нас двое. Мы хотели бы номер на двоих. 我们两个人,我们想要双人房间。

Сколько стоит номер в сутки? 这个房间每天多少钱?

Нам нужен номер не дороже 80 юаней в сутки. 我们要一个一天不超过 80 元的房间。

Я предполагаю остановиться на три дня. 我打算住三天。

Этот номер мне/не/ подходит. 这个房间对我(不)合适。

Этот номер меня устраивает. 这个房间我满意。

Лучшей комнаты и желать нельзя. 这个房间再好不过了。

Располагайтесь! 请随便安顿吧!

Оплата вперёд или при отъезде? 房钱是预付还是离开时再付?

Когда будете уезжать, не забудьте предупредить нас накануне. 你走的时候,请预先告诉我们。

Я думаю уехать через два-три дня. 我想过两三天走。

Принесите мне, пожалуйста, бутылку минеральной воды. 请给我送一瓶矿泉水。

Отдайте, пожалуйста, выгладить мои брюки. 请把这条裤子送去熨一熨。

В моём номере перегорела лампа. 我房间里的灯泡坏了。

В моём номере засорился туалет. 我房间里的厕所堵塞了。

Закажите мне в номер разговор с Москвой на 10 часов вечера. 请给我预定一个莫斯科的长途电话,要晚上十点的,接到我房间。

Разбудите меня в 4 часа. 请在四点钟叫醒我。

Вызовите, пожалуйста, такси к 5 часам утра. 请在早晨五点钟前叫一辆出租汽车。

Приготовьте счет, пожалуйста. 请结算一下。

Входит ли обслуживание в стоимость номера? 服务费算不算在房费里?

3

ВСТРЕЧНЫЙ БАНКЕТ 欢迎宴会

- Х. Здравствуйте! Рады вас видеть у нас.
- Г. Здравствуйте! Приятно познакомиться!
- Х. Как вам нравится гостиница?
- Г. Спасибо! Там очень удобно.
- Х. Вы впервые в Китае?
- Г. Кроме Юрия Петровича все остальные в вашей стране первый раз.
- Х. Наш город—старинный город. В нём много достопримечательностей. За последние годы он развивается большими темпами. Построено много новых современных зданий. Во время вашего пребывания мы устроим экскурсию, покажем вам наш город.
- Г. Очень благодарны за внимание.
- Х. Стол уже накрыт. Пожалуйста, к столу.
- Г. Спасибо!
- Х. Сегодня вечером наш генеральный директор устраивает здесь ужин в честь вашего приезда. Попробуйте наши китайские блюда.
- Г. Мы давно уже слышали о знаменитой китайской кухне. Она пользуется доброй славой во всём мире. Сейчас в Москве уже открыто несколько китайских ресторанов. Каждый день много людей, длинная очередь.
- Х. Разрешите налить вам «Маотай». Это лучший сорт китайского вина. Позвольте мне предложить первый тост за приезд вашей делегации, за дружбу и сотрудничество между нашими компаниями и за здоровье

您好! 我们很高兴在这里见到您!

您好! 很高兴认识您!

你喜欢那个宾馆吗?

谢谢, 那儿非常舒适。

你们是初次到中国来吗?

除了尤里·彼德罗维奇, 其他人都是第一次到贵国来。

我们的城市是一座古老的城市, 有很多名胜古迹。最近几年, 城市发展很快, 盖起了许多现代化的建筑。在你们逗留期间我们将安排游览, 请你们参观市容。

非常感谢你们的周到安排。

桌子已经摆上了, 请入席。

谢谢!

今天晚上我们总经理在这里设宴欢迎你们。请品尝一下我们的中国饭菜。

对于著名的中餐, 我们早有所闻, 它在全世界享有盛誉。现在莫斯科已有几家中国餐馆开业, 每天人都很多, 排长队。

请允许我给您斟杯“茅台”, 这是最好的中国酒。请允许我为贵代表团的光临、为我们双方公司的友谊和合作、为所有在座诸位的健康祝第一杯酒。

всех присутствующих!

Г. И за ваше здоровье! За нашу дружбу и сотрудничество.

Х. До дна! Кушайте на здоровье!

Г. Разрешите мне предложить тост. Хотя мы только что приехали в ваш город, мы успели полюбить его. Особенное впечатление на нас произвели жители вашего города. Они такие приветливые и дружелюбные. Мы глубоко тронуты вашим гостеприимством. В русской поговорке говорится: «Первый блин комом». Раз первый блин у нас получился, это значит, наше сотрудничество будет благополучно развиваться. Разрешите мне от имени нашей делегации выразить сердечную благодарность за тёплый приём, за наше успешное сотрудничество! До дна!

Х. До дна! В Китае говорят: «Самая большая радость—это встреча с другом, приехавшим издалёка». Вы наши друзья. Прошу не стесняться, чувствуйте себя как дома. Разрешите я вам положу вот это—трепанги в соевом соусе. Попробуйте, очень вкусно! А может быть, вам палочками есть неудобно? Мы для вас приготовили ножи и вилки.

Г. Спасибо. Я постараюсь научиться пользоваться палочками в Китае. Дома смогу похвастаться. Очень вкусно!

Х. Берите, берите. Это хрустящая курица.

Г. Курица приготовлена великолепно. Мясо очень нежное, а кожица хрустящая. Недаром все хвалят китайскую кухню. Она по праву заслуживает похвалы.

Х. Я вижу у всех пустые бокалы. Наполните их, пожалуйста.

Г. Нет, нет, спасибо! Я много водки пить не могу.

Х. Тогда попробуйте наше фирменное пиво «Циндао».

也为你们的健康,为我们的友谊和合作干杯。

干杯! 请随便吃吧!

请允许我说几句祝酒词。虽然我们刚到贵市, 但已爱上了贵市。贵市人民给我们留下了很好的印象, 他们是那样的彬彬有礼, 和蔼可亲, 我们被他们的殷勤好客深深地感动了。俄罗斯有句谚语: “第一张饼难烙。” (万事开头难) 现在我们的第一张饼已经烙好了。这便意味着我们的合作将得到顺利地发展。请允许我代表我们代表团对你们的热情接待, 为我们的顺利合作表示衷心的感谢! 干杯!

干杯! 中国有句古语: “有朋自远方来, 不亦乐乎!” 你们是我们的朋友, 请不要客气, 要像在家里一样。请允许我给您夹点红烧海参尝尝, 很好吃。可能你们用不惯筷子, 我们特为你们准备了刀叉。

谢谢! 在中国我将尽可能学会用筷子。这样, 回国后就可以夸口了。这海参很好吃。

请吃菜, 这是香酥鸡。

鸡做得太好了。肉质鲜嫩, 外皮酥脆, 难怪人们都夸中国菜, 真是名不虚传。

我看见大家的酒杯都空了。请满上。

不要了, 谢谢。我不能喝很多白酒。

那么请尝一尝我国著名的“青岛”啤酒。

- Г. Хорошо, спасибо!
- Х. Теперь же прошу поднять бокалы и выпить за развитие торговли между нашими компаниями. До дна!
- Г. До дна! Какой обильный ужин сегодня вечером!
- Х. Вот последнее блюдо—суд. У вас суп подаётся первым, а у нас, наоборот, последним. Попробуйте, пожалуйста, суп из ласточкина гнезда.
- Г. У разных народов—разные привычки. Суп превкусный.
- Х. Кушайте, пожалуйста, ещё.
- Г. Спасибо. Я уже сыт, больше не могу.
- Х. Завтра начнётся наша работа. Много дел ждёт нас. Поэтому я предлагаю закончить наш ужин.
- Г. Спасибо вам за прекрасный вечер, за ваше теплое радушие и богатый ужин.

好吧,谢谢!

现在请大家举杯,为我们两个公司之间贸易的发展干杯!干!

干杯!今晚的宴席太丰盛了!

这是最后的一道菜——汤。在你们那儿,汤是第一道菜,而我们这儿却相反,是最后一道菜。请尝尝燕窝汤。

民族不同,习俗各异。这汤的味道很鲜美。

请再吃点什么。

谢谢!我已经酒足饭饱。

明天我们就要开始工作了,很多事情等着我们去做,所以我建议咱们结束晚宴吧。

感谢您使我们度过一个美好的夜晚,感谢您对我们的热情款待和丰盛的晚宴。

РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ 言语模式

Прошу к столу. Садитесь, пожалуйста. 请入席,请坐。

Занимайте, пожалуйста, места. 请就座。

Садитесь рядом с кем. 请坐在(某人)的旁边。

Угощайтесь, берите. 请享用(品尝),请吃吧。

Не стесняйтесь, чувствуйте себя как дома. 别客气,跟在家里一样。

Что вы будете пить: пиво или лимонад? 您喝点什么?啤酒还是柠檬水?

Кушайте на здоровье! 请随便吃吧。

Вы очень скромны. 您太客气了。

Разрешите предложить тост за ваше здоровье. 请允许我为您的健康祝酒。

Позвольте мне предложить первый тост за наше знакомство. 请允许我为我们的相识祝第一杯酒。

Первый тост мне хотелось бы предложить за ... 我想为……祝第一杯酒。

Давайте выпьем за дружбу и сотрудничество! 为我们的友谊和合作干杯!

Давайте выпьем до дна! 咱们干杯吧!

Хороший тост! 多好的祝酒辞!

Прошу наполнить рюмки! 请把酒杯都满上。

Разрешите налить вам ещё рюмочку. 让我再给您斟一杯。

Разрешите положить вам немного ... /чего/? 让我给您夹一点……?

Мы устраиваем здесь обед в честь вашего приезда. 我们在这里举行宴会欢迎您的到来。

Спасибо, что нас принимали тепло. 谢谢您的热情接待。

Благодарю за приятный вечер. 谢谢您让我们度过了这样愉快的夜晚。

Мы у вас и ели и пили, и душой отдохнули. 我们在贵处已吃饱喝足,也休息好了。

Всё было восхитительно. 一切令人神往。

Пользуясь случаем от имени нашей компании разрешите поблагодарить вас за радушный приём и угощение 借此机会,我代表我们公司对你们的热情款待表示感谢。